

# Lausanne - Altstadt der Jungen = Lausanne - cité ancienne pour les jeunes = Losanna - città vecchia dei giovani = Lausanne - the young people's old town

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: Article

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle  
Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der  
Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **48 (1975)**

Heft 8

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773540>

## **Nutzungsbedingungen**

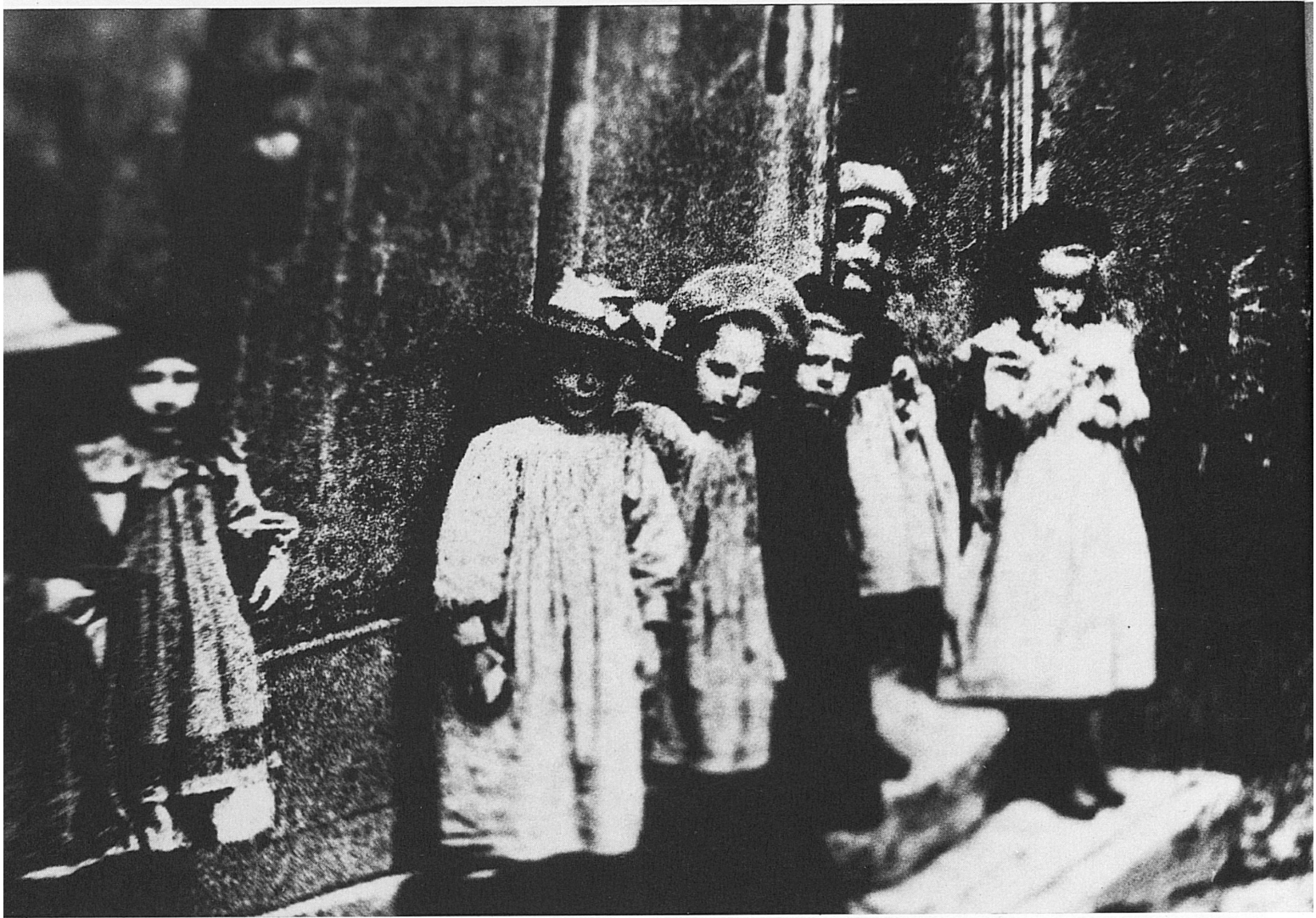
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



*LAUSANNE – ALTSTADT DER JUNGEN*

*Photos von Monique Jacot*

*LAUSANNE – CITÉ ANCIENNE POUR LES JEUNES  
LOSANNA – CITTÀ VECCHIA DEI GIOVANI  
LAUSANNE – THE YOUNG PEOPLE'S OLD TOWN*



*Die Cité, das Quartier rings um die Kathedrale, ist die Stätte der Regierung, der Verwaltung, der Gerichte und drohte zu veröden – Schicksal mancher Altstadt –, wenn es nicht gleichzeitig das Viertel der Schulen wäre. Mittelschüler und Studenten bringen stossweise stürmisches Leben in die alten Gassen.*

*Links: Kinder vor dem Eingang der Maison Porta in der Cité-Derrière um 1900; rechts Rue de la Mercerie bei Schulschluss*

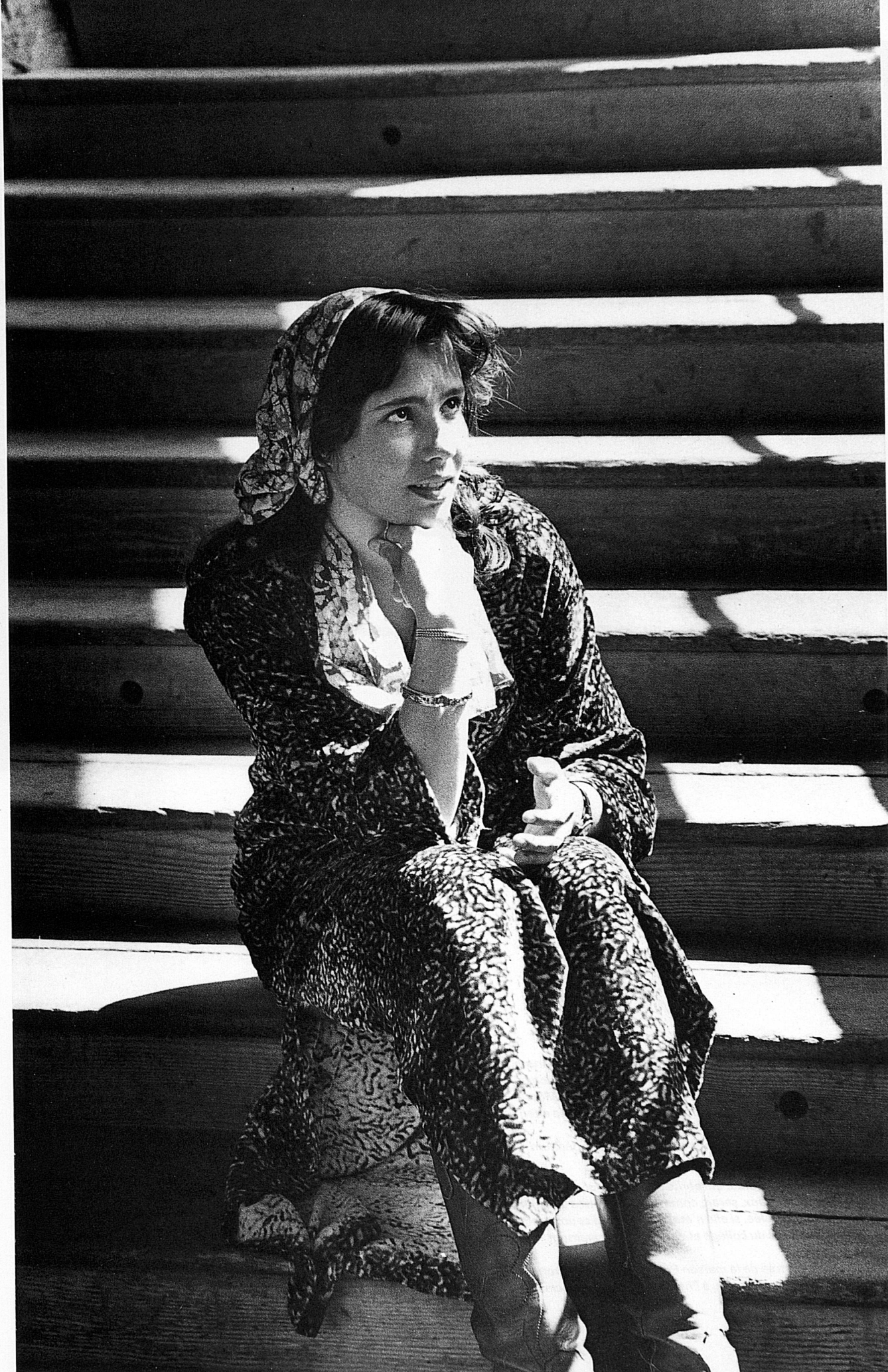
*La Cité, quartier autour de la cathédrale qui abrite le siège du gouvernement, des administrations et des tribunaux, serait, comme bien d'autres quartiers anciens, mélancolique et dépeuplée, si elle n'était pas aussi le centre traditionnel des écoles. Les étudiants du collège et de l'université animent régulièrement les vieilles rues.*

*A gauche: Enfants devant l'entrée de la maison Porta, dans la Cité-Derrière, vers 1900. A droite: La rue de la Mercerie, à l'heure de la sortie des classes*

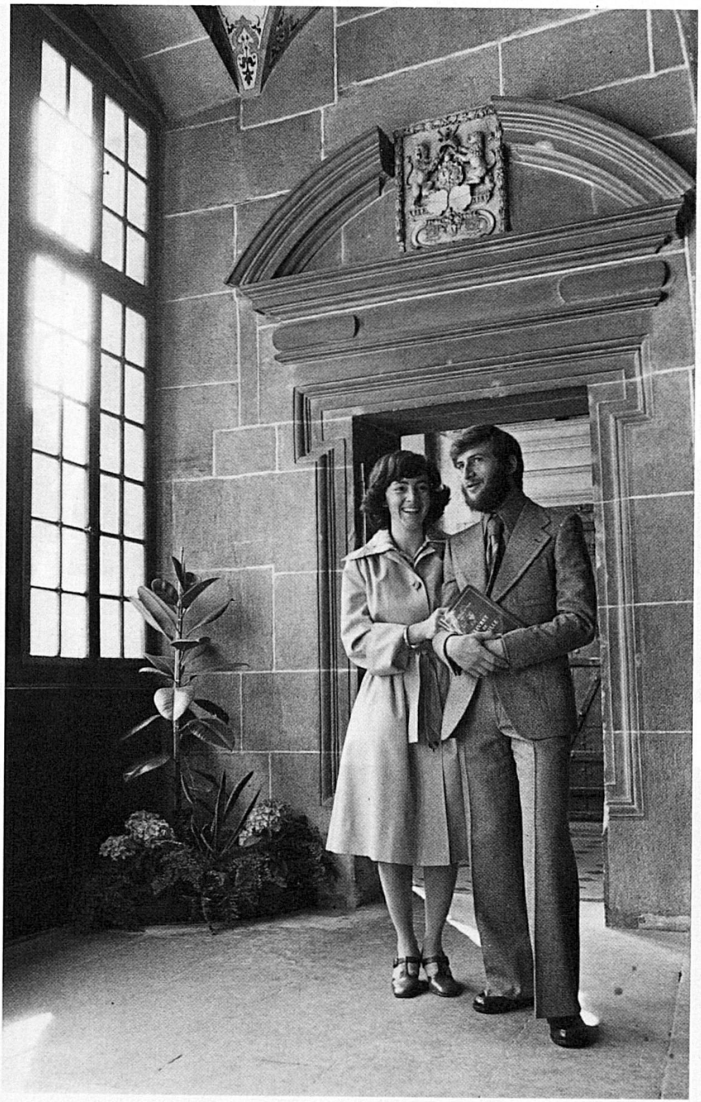
*La Cité, il quartiere attorno alla cattedrale è sede del governo, dell'amministrazione, dei tribunali e minaccerebbe di spopolarsi – destino di parecchi centri storici – se non fosse nel contempo il quartiere delle scuole. Scolari e studenti portano nei vecchi vicoli ondate successive di vita turbulenta.*

*A sinistra: bambini davanti all'entrata della Maison Porta nella Cité-Derrière verso il 1900; a destra, rue de la Mercerie all'uscita degli allievi dalle scuole*

*The so-called Cité, the quarter surrounding the cathedral, is the seat of the government, the administration and the courts and might be deserted—the fate of many old towns—if it were not at the same time the quarter of the schools. Secondary school children and students bring irruptions of boisterous life into the old streets. Left, children in front of the entrance to the Maison Porta in the Cité-Derrière about 1900; right, Rue de la Mercerie as the young people come out of school*



Escaliers  
du Marché



*Das Rathaus de la Palud, in den 1670er Jahren neu erbaut, bietet auch den stilvollen Rahmen für Trauungen. Das Erdgeschoss ist zu einer offenen Halle umgestaltet worden, einem Forum, unter dessen Arkaden kleine Ausstellungen organisiert werden. So lebt eine mittelalterliche Tradition weiter: Die Rathäuser des Waadtlandes waren Mehrzweckgebäude, sie dienten zugleich als Versammlungsort der Räte, als Markthallen und als Gemeindeherbergen*

*L'Hôtel de Ville de la Palud, reconstruit vers 1670, offre aux jeunes mariés un cadre de haut style. Le rez-de-chaussée a été transformé en salle ouverte, sorte de forum dont les arcades abritent de petites expositions. Ainsi survit une tradition médiévale: les Hôtels de Ville du Pays de Vaud servaient tour à tour de lieu de réunion des édiles, de marché et d'auberge communale*

*Il Municipio de la Palud, nuovamente costruito nel decennio attorno al 1670, offre pure una perfetta cornice per le cerimonie nuziali. Il pianoterra è stato trasformato in una galleria aperta e sotto le sue arcate vengono organizzate piccole esposizioni. In questo modo continua a vivere una tradizione medioevale: i municipi del Vaud erano edifici ad uso plurimo che servivano contemporaneamente quali luoghi di riunione dei consigli, come mercati coperti e asili comunali*

*The Town Hall de la Palud, built in the 1670's, provides a stylish setting for weddings. The ground floor has been turned into an open hall, a forum under the arcades of which small exhibitions are organized. In this way a mediaeval tradition is kept alive, for the town halls of Vaud were multi-purpose buildings, serving as the meeting-places of the councillors, as market halls and as communal hostels*



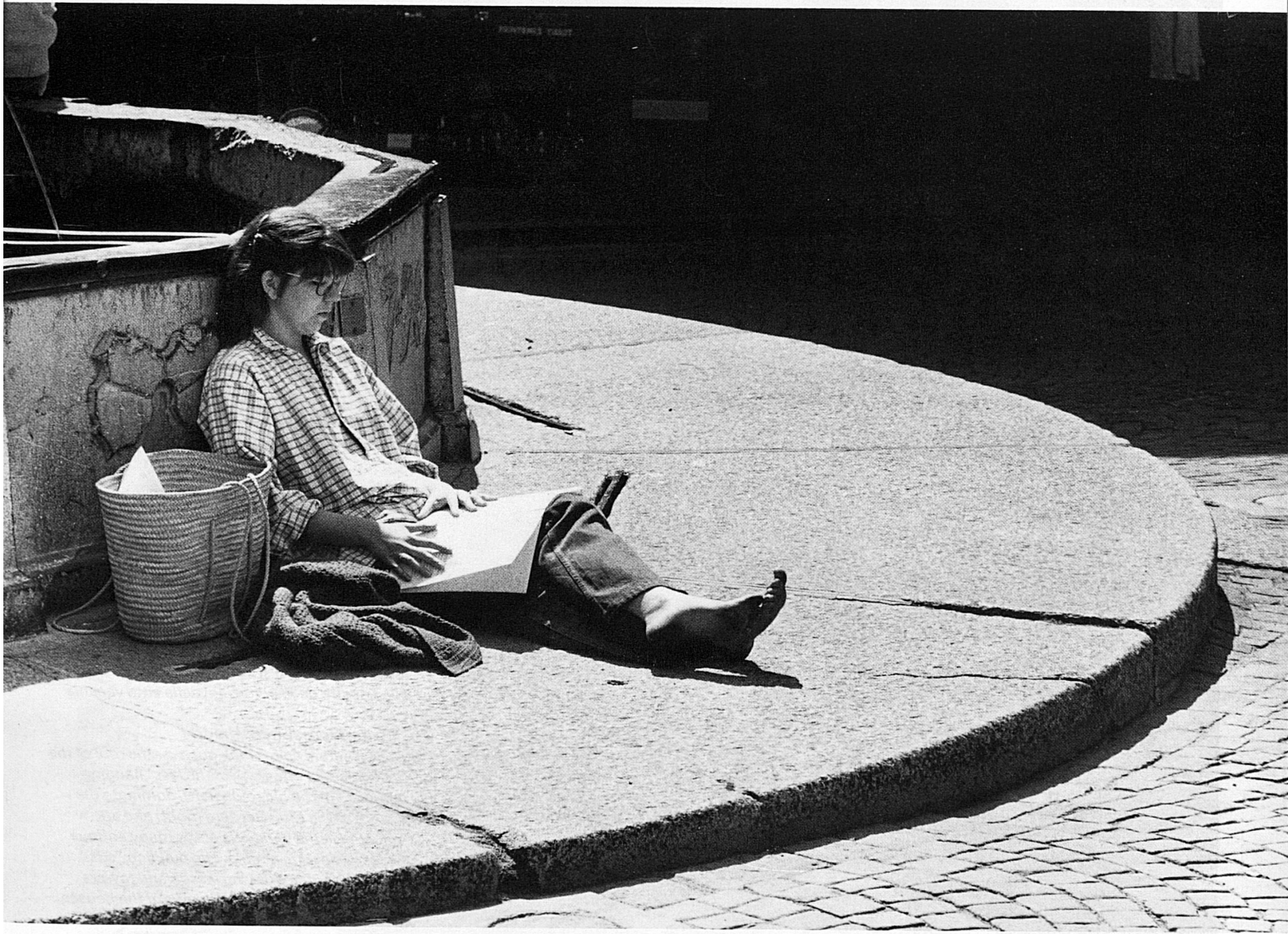
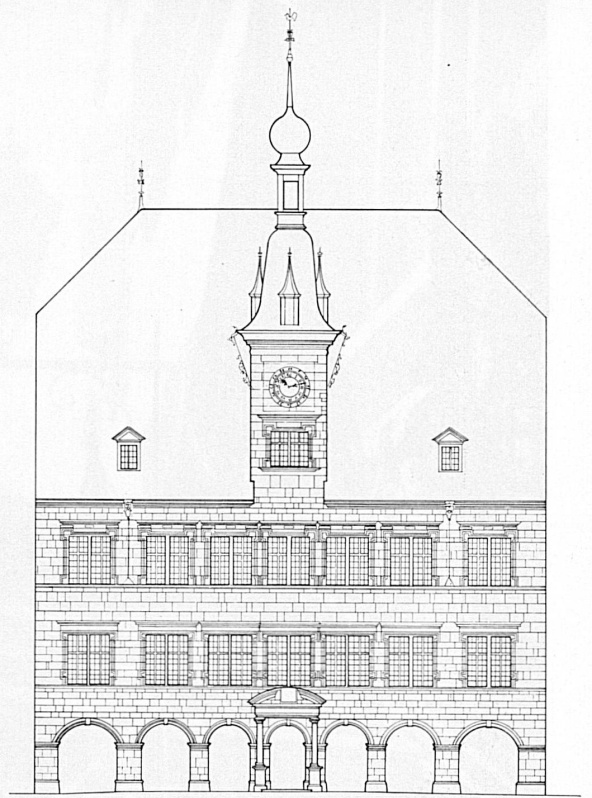
## PLACE DE LA PALUD

*Rings um den Justitiabrunnen (unten) und vor der klassischen Fassade des Rathauses (rechts) spielte (und spielt) sich das Leben der unteren Stadt ab. Im Gegensatz zur Cité, dem Bischofssitz, war diese seit dem 10. Jahrhundert das eigentliche Handelszentrum von Lausanne. Links ein moderner «Zeitglocken»*

*Toute l'animation de la ville basse était (et est encore) concentrée autour de la fontaine de la Justice (en bas) et au pied de la façade classique de l'Hôtel de Ville. Contrairement à la Cité, où résidaient les évêques, c'est là que se trouvait depuis le X<sup>e</sup> siècle le vrai centre commercial de Lausanne. A gauche, un jaquemart nouveau style*

*Attorno alla fontana della Giustizia (in basso) e dinanzi alla classica facciata del municipio (a destra) si svolgeva (e si svolge tuttora) la vita della città bassa. Essa era sin dal X secolo il vero centro commerciale di Losanna, contrariamente alla Cité che era sede vescovile. A sinistra, una moderna «Torre dell'orologio»*

*The life of the lower town took place—and still does—around the Fountain of Justice (bottom) and before the classical façade of the Town Hall (right). The Cité was the seat of the Bishop, but this square was from the 10<sup>th</sup> century onwards the real trade centre of Lausanne. On the left a modern clock-tower*





### **Allgegenwärtige Kathedrale**

Ihre Türme blicken über das Dach der Maison Porta in einen der letzten «hängenden Gärten» der Altstadt (links), beherrschen das Bild der Cité-Derrière (rechts) und spiegeln sich in den Schaufenstern der hier angesiedelten zahlreichen Antiquare (folgende Seiten). Geduldig steht sie Modell im Zeichenunterricht, und unverrückbar ragt sie vor den Fenstern der Altstadtwohnungen  
Photos Monique Jacot

### **Cathédrale omniprésente**

D'un des derniers jardins suspendus de la vieille ville (à gauche), on voit les tours de la cathédrale émerger au-dessus du toit de la maison Porta. Elles dominent la Cité-Derrière (à droite) et se reflètent dans les devantures des nombreuses boutiques d'antiquaires (pages suivantes). Elles gardent immuablement la pose pour les élèves des beaux-arts et protègent les pauvres logis de la vieille ville

### **Presenza della cattedrale**

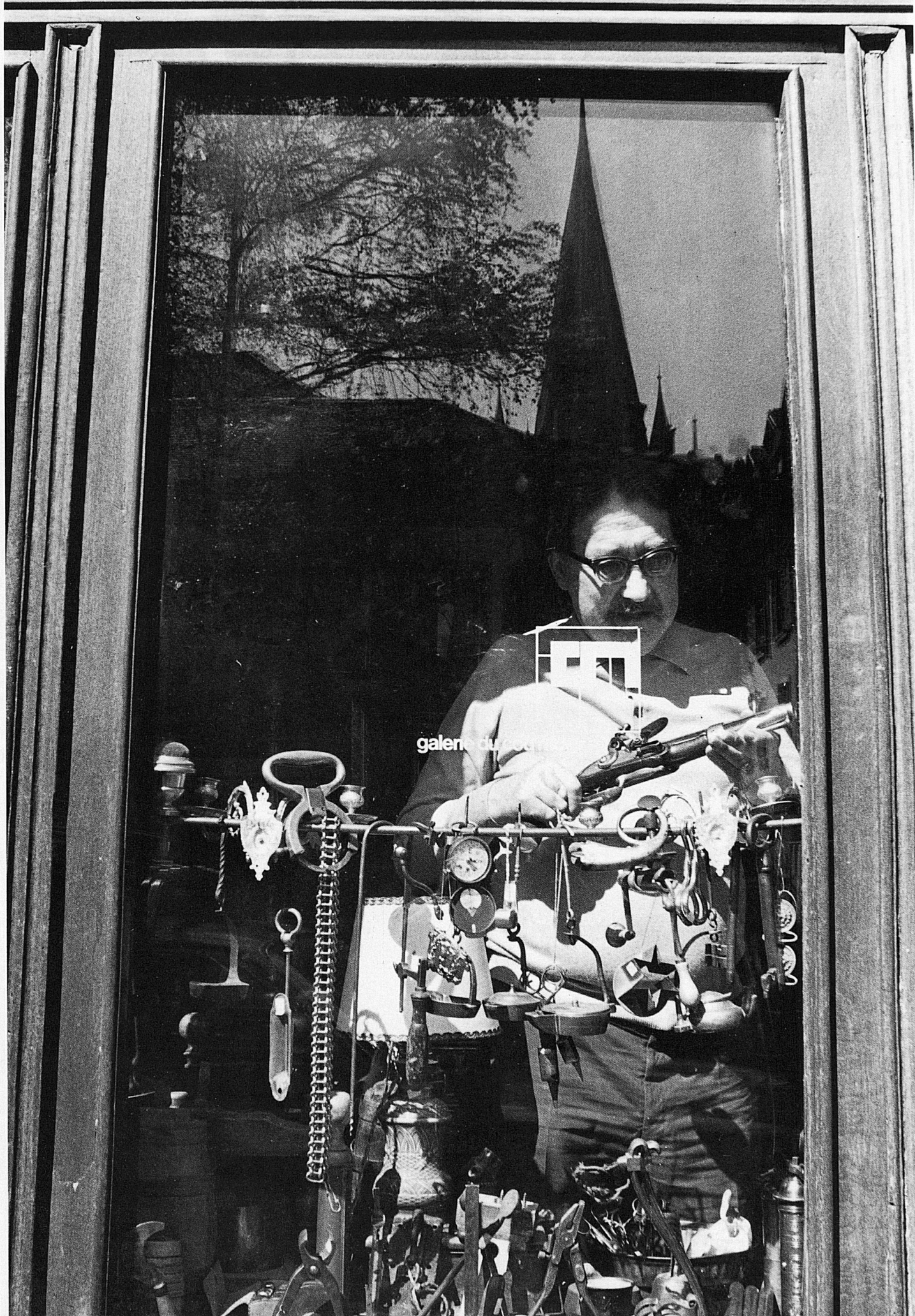
Le sue torri guardano oltre il tetto della Maison Porta verso uno degli ultimi «giardini pensili» della città vecchia (a sinistra), dominano il quadro della Cité-Derrière (a destra) e si rispecchiano nelle vetrine dei numerosi negozi di antiquariato (pagine seguenti). Essa è un modello paziente per le ore di disegno e si staglia, inamovibile, dinanzi alle finestre delle abitazioni nella città vecchia

### **The omnipresent cathedral**

The cathedral spires look out over the roof of the Maison Porta upon one of the last "hanging gardens" of the old town (left), dominate the picture of the Cité-Derrière (right) and are reflected in the windows of the many antique shops (following pages). The building "sits" patiently for the drawing lesson and towers eternally in front of the windows of the houses in the old town







galene du

